Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 4:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Widziałem, jak wszyscy żyjący, którzy chodzą pod słońcem, (byli) z drugim młodzieńcem, który nastanie po nim, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I widziałem, jak ludzie żyjący pod słońcem poparli młodzieńca, który zastąpił króla. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Widziałem, jak wszyscy żyjący, którzy chodzą pod słońcem, przestawali z chłopcem, potomkiem, który miał wstąpić na miejsce tamtego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Widziałem wszystkich żyjących, którzy chodzą pod słońcem, że przestawali z chłopięciem, potomkiem onego, który miał nastąpić na królestwo po nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Widziałem wszytkie żywiące pod słońcem, chodzące z młodzieńcem wtórym, który ma nastać po nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Widziałem, jak wszyscy żyjący, co chodzą pod słońcem, stanęli przy młodzieńcu, drugim po królu, który miał zająć jego miejsce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Widziałem, jak wszyscy żyjący, którzy chodzą pod słońcem, stanęli po stronie młodzieńca, następcy, który zajął jego miejsce, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Widziałem, że wszyscy, którzy żyją pod słońcem, stanęli po stronie tego drugiego, młodzieńca, który zajął miejsce króla. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Widziałem, jak wszyscy ludzie żyjący pod słońcem tłoczyli się wokół młodzieńca, który miał wstąpić na tron poprzednika. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Widziałem, jak wszyscy żyjący, co chodzą pod słońcem, stanęli przy młodzieńcu, który wstąpił na miejsce tamtego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я побачив всіх, що живуть, що ходять під сонцем, з другим молодцем, що встане замість нього, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Widziałem wszystkich żywych, chodzących pod słońcem, po stronie tego drugiego młodzieńca, który miał po nim nastać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Widziałem wszystkich żyjących, którzy chodzą pod słońcem, jak się wiedzie młodzieńcowi, który jest drugi, a zajmuje miejsce tamtego. |